

ПРОДУКТИВНОСТЬ НОМИНАТИВНЫХ ЕДИНИЦ С ОПОРНЫМ СЕМАНТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «АНГЕЛ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ю. Д. Лукашова

Белорусский государственный университет, г. Минск;

masyana.989@mail.ru;

науч. рук. – А. Н. Овчинникова, канд. филол. наук

Актуальность исследования ключевых слов религиозного дискурса определяется возможностью включения методологического компонента комбинаторной семантики в предметную область лингвистического обеспечения межкультурной коммуникации, для решения реальных коммуникативных задач, когда представители разных культур и носители разных языков находятся в одном языковом и культурном контексте (например, китайские студенты, изучающие русский язык в Беларуси, или белорусские студенты, изучающие китайский язык в Китае). Постижение языка в полной мере возможно только через постижение культурологического аспекта данной страны, лексический обмен между языковыми системами разных стран напрямую связан с их культурной составляющей. Явление одной культуры может отсутствовать в другой стране, тем не менее, в языках информация об этом представлена. Так, для Китая христианство не является столь культурологически значимым как для Беларуси, однако в китайском языке в полной мере представлен евангелический словарь

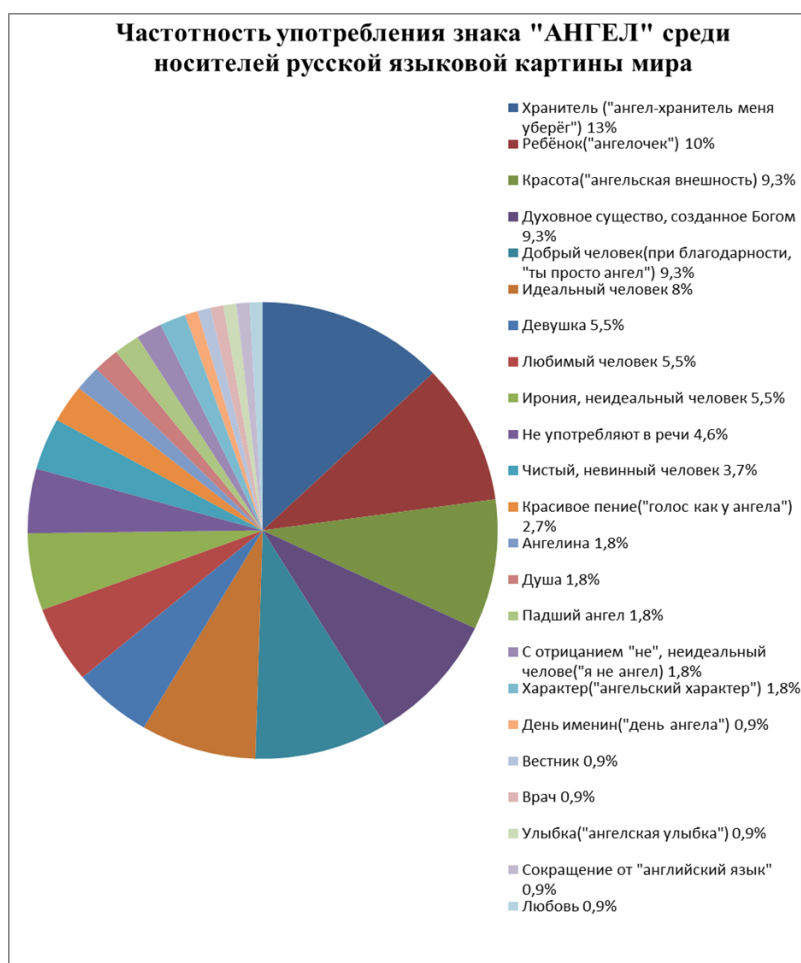
Ключевые слова: комбинаторная семантика, межкультурная коммуникация, русский язык, китайский язык, номинативная единица, Иисусовы притчи

На фактическом материале пяти текстов Иисусовых притч («Беседа Иисуса Христа с Никодимом», «Притча о неразумном богаче», «Притча о мытаре и фарисее», «Благословение детей», «Притча о блудном сыне») [1] были выбраны 9 наиболее частотных библейских универсалий (Иисус Христос, Царство Небесное, душа, крест, смирение, грешник, молитва, ангел) и на их основе проведён социологический анализ среди носителей китайского языка.

Основные результаты смыслового моделирования текста притч получены из контекстного анализа ключевых слов: Из списка наиболее продуктивных для религиозного сознания универсалий наше внимание привлекло понятие «ангел». В китайском языке существует несколько лексем для обозначения данного понятия: I. религ. 天使, 安琪儿. II. перен. (обращение к любимой женщине) 亲爱的 [3]. «Ангел» как семантическая универсалия [2] активно употребляется за пределами религиозной сферы общения, то есть лексема расширяет ядерную семантику «посланник Бога» в периферийные значения: *ангельская внешность, ан-*

гельский голос, Лос-Анджелес, маленький ангелочек, с глазами ангела, ангел во плоти.

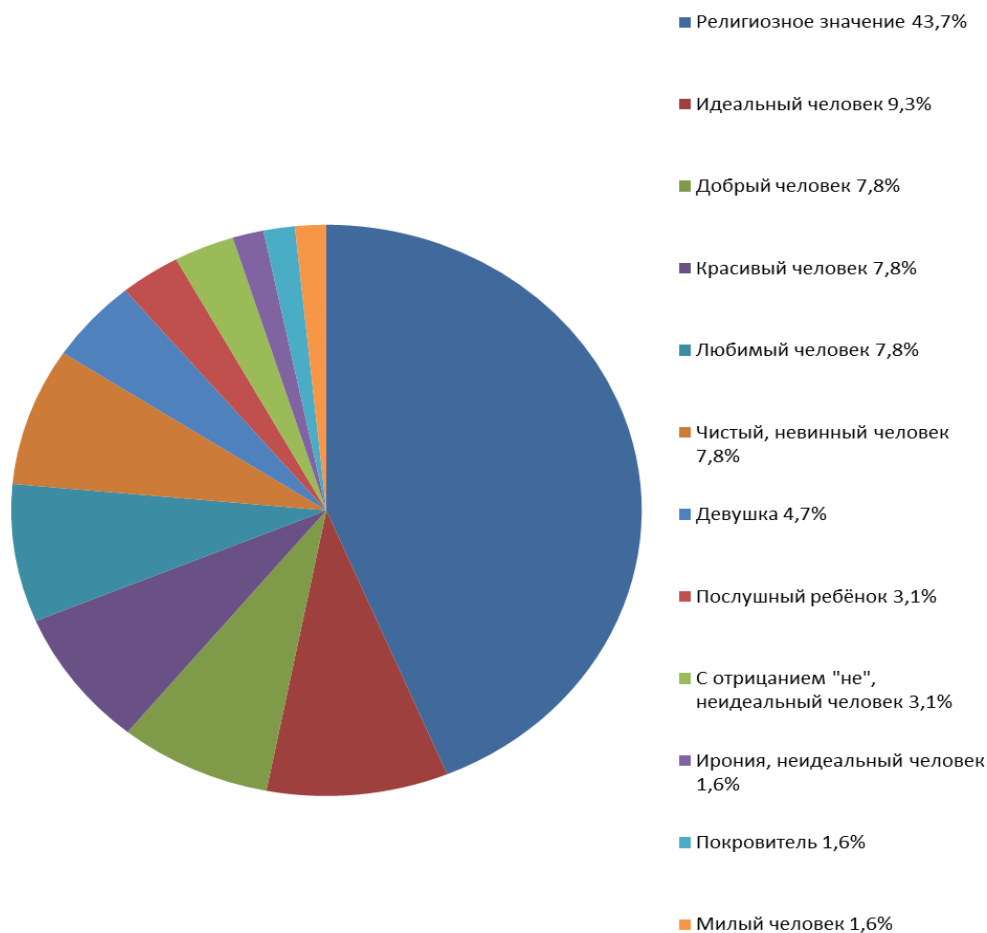
Как показал социологический опрос, проведённый среди белорусских студентов и китайских магистрантов БГУ, изучающих русский язык, чаще всего носитель русской картины мира употребит понятие «ангел» в значении «хранитель» (13% опрошенных). Например: «Мой ангел-хранитель меня уберёт». Интересен тот факт, что употребление сочетания «ангел-хранитель» присуще не только тем, кто считает себя христианином, но и людям, не верящим в бога. Таким образом, лексема «ангел» прочно укоренилась в сознании русскоговорящего населения без привязки к его религиозной составляющей. Далее по частотности употребления идут метафоричные значения знака «ангел»: *маленький ребёнок* (10%), *добрый* (9,3%), *красивый* (9,3%), *идеальный* (8%). Так же «ангелом» мы можем назвать любимого человека и врача, сделать комплимент улыбке человека: «У Вас ангельская улыбка», но не «улыбка ангела». Частотность употребления знака среди носителей русской картины мира представлена на Диаграмме 1.



Известно, что христианство в Китае не является доминирующей религиозной системой, в отличие от Беларуси, и не оказывает значи-

тельного влияния на китайский язык, поэтому, согласно проведённому опросу, сочетание «ангел-хранитель», находясь ближе к ядерному значению знака, не встречается в речи китайцев. Вера в личных ангелов-хранителей, оберегающих человека с самого его рождения, прочно закрепились в сознании носителя русского языка и отсутствует в китайской модели мира, поэтому для китайцев данное значение в большинстве случаев будет неизвестно. Носитель китайской модели мира чаще употребит понятие «ангел» в значении «добрый» (23,8%). Так же ангелом китайцы могут назвать бескорыстного (14,2%) и красивого (9,5%). Ещё 9,5% процентов участников анкетирования указали, что в Китае ангелом могут назвать врача, потому что он добрый и так же, как и ангел – «в белых одеждах». Китайцы часто говорят, что в Беларуси «живут только ангелы», так как в нашей стране много светловолосых девушек, и 9,5% процентов опрошенных могут так выразить своё восхищение внешностью, сделать комплимент. Лишь 4,8% процентов опрошенных указали, что ангел это «персонаж из Библии, с крыльями, очень красивый и добрый». Частотность употребления знака среди носителей китайской картины мира представлена на Диаграмме 2.

**Контекстное употребление знака "АНГЕЛ" на
основе анализа Национального корпуса русского
языка**



Библиографические ссылки

1. Религии мира. Притчи Бога нашего Иисуса Христа /Ред. В. Бутромеев. – М.: Олма Медиа Групп, 2011. – 340 с.
2. Вежбицкая, А. Значение Иисусовых притч: семантический подход к Евангелиям // Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – I-XII. – С.730-774.
3. Китайско-русский словарь. 汉俄词电. HAN-E CIDIAN. – Пекин: «Шанву иншугуань», 1992. – 1250 с.